

dedicated to M.V. Artamonova

Вниз по Волге-реке

trad. Russian

trad. Russian arr. Irina Walters

Adagio

p

S
Вниз по Вол - - - ге - ре - ке, С Ниж - ня - Нов - го - ро -
Vniz pa Vol - - - gye - rye - kye, S Nizh - nya - Nov - ga - ra -

A
Вниз по Вол - - - ге - ре - ке, С Ниж - ня - Нов - го - ро -
Vniz pa Vol - - - gye - rye - kye, S Nizh - nya - Nov - ga - ra -

T
Вниз по Вол - ге - ре - ке, С Ниж - ня - Нов - го - ро -
Vniz pa Vol - gye - rye - kye, S Nizh - nya - Nov - ga - ra -

B
По ре - ке, С Ниж - ня - Нов - го - ро -
Pa rye - kye, S Nizh - nya - Nov - ga - ra -

5

mf *mp*

да, Сна - ря - жён стру - жок, Как стре - ла, ле -
da, Sna - rya - zhon stru - zhok, Kak stre - la lye -

mf *mp*

да, Сна - ря - жён стру - жок, Как стре - ла, ле -
da, Sna - rya - zhon stru - zhok, Kak stre - la lye -

mf *mp*

да, Сна - ря - жён стру - жок, Как стре - ла, ле -
da, Sna - rya - zhon stru - zhok, Kak stre - la lye -

mf *mp*

да, Стру - - - жок, Как стре - ла, ле -
da, Stru - - - zhok, Kak stre - la lye -

Вниз по Волге-реке 2

Verse 2

9 *p* *mp* 3

тит, Как стре-ла, ле-тит. Как на том на струж-ке, На сна-
tit, Kak strye-la lye-tit. Kak na tom na struzh-kye, Na sna-

p *mp* 3

тит, Как стре-ла, ле-тит. Как на том на струж-ке, На сна-
tit, Kak strye-la lye-tit. Kak na tom na struzh-kye, Na sna-

p *mp*

тит, Как стре-ла, ле-тит. Как на том на струж-ке, На сна-
tit, Kak strye-la lye-tit. Kak na tom na struzh-kye, Na sna-

p *mp*

тит, Как стре-ла, ле-тит. На струж-ке, На сна-
tit, Kak strye-la lye-tit. Na struzh-kye, Na sna-

14 *mf*

ря - - жен - ном, У - да - лых греб - цов Со - рок
rya - zhen - nom, U-da-likh gryeb - tsov So - rak

mf

ря - - жен - ном, У - да - лых греб - цов Со - рок
rya - zhen - nom, U-da-likh gryeb - tsov So - rak

mf

ря - - жен - ном, У - да - лых греб - цов Со - рок
rya - zhen - nom, U-da-likh gryeb - tsov So - rak

mf

ря - - жен - ном, Греб - - - - цов Со - рок
rya - zhen - nom, Gryeb - - - - tsov So - rak

Verse 3

18

mp *mf*

два _____ си - дят, Со-рок два _____ си - дят. Как о-дин - то из
dva _____ *si - dyat,* *So-rak dva* _____ *si - dyat.* *Kak a-din - ta iz*

mp *mf*

два _____ си - дят, Со-рок два _____ си - дят. Как о-дин - то из
dva _____ *si - dyat,* *So-rak dva* _____ *si - dyat.* *Kak a-din - ta iz*

mp *mf*

два _____ си - дят, _____ Со-рок два си - дят. Как о-дин-то _____ из
dva _____ *si - dyat,* _____ *So-rak dva si - dyat.* *Kak a-din-ta _____ iz*

mp *mf*

два си - дят, _____ Со-рок два си - дят. Из _____
dva si - dyat, _____ *So-rak dva si - dyat.* *iz _____*

23

них, Доб-рый мо - - ло - дец, При-за - ду - - мал -
nikh, *Dob - ri to - la - dyets,* *Pri - za - du - - mal -*

них, Доб-рый мо - - ло - дец, При-за - ду - - мал -
nikh, *Dob - ri to - la - dyets,* *Pri - za - du - - mal -*

них, Доб-рый мо - - ло - дец, При-за-ду - мал -
nikh, *Dob - ri to - la - dyets,* *Pri - za - du - mal -*

них, Доб-рый мо - - ло - дец, При-за - ду - - мал -
nikh, *Dob - ri to - la - dyets,* *Pri - za - du - - mal -*

27 *f* \rightrightarrows *mf* *mp*

ся, При - го - рю - нил - ся, При - го - рю - нил - ся. «Эх вы
sva, *Pri - ga - ryu - nil - sva*, *Pri - ga - ryu - nil - sva*. *Ekh, vi*

f \rightrightarrows *mf* *mp* *mf* [*p* hum*]

ся, При - го - рю - нил - ся, При - го - рю - нил - ся. «Эх вы
sva, *Pri - ga - ryu - nil - sva*, *Pri - ga - ryu - nil - sva*. *Ekh, vi*

f \rightrightarrows *mf* *mp*

ся, При - го - рю - нил - ся, При - го - рю - нил - ся.
sva, *Pri - ga - ryu - nil - sva*, *Pri - ga - ryu - nil - sva*.

f \rightrightarrows *mf* *mp*

ся, При - го - рю - нил - ся, При - го - рю - нил - ся.
sva, *Pri - ga - ryu - nil - sva*, *Pri - ga - ryu - nil - sva*.

* Square brackets give an optional scheme for vv. 4 & 5: a solo baritone sings the melody (8vb) accompanied by humming in A, T and B. For the repeated phrase at the end of the verse (bars 39 - 41 and 49 - 51), all voices sing quietly and the soloist is silent.

32

брат - - - цы мо - и, Вы то - ва - - ри - щи, Со - слу -
brat - - - si ma - yi, *V'i ta - va - - ri - shchi*, *Sa - slu -*

брат - - - цы мо - и, Вы то - ва - - ри - щи, Со - слу -
brat - - - si ma - yi, *V'i ta - va - - ri - shchi*, *Sa - slu -*

mf [*p* hum*]

«Эх вы брат - цы мо - и, Вы то - ва - - ри - щи,
Ekh, vi brat - si ma - yi, *V'i ta - va - - ri - shchi*,

mf [*p* hum*]

Вы мо - и, Вы то - ва - - ри - щи,
Vi ma - yi, *V'i ta - va - - ri - shchi*,

36 *f* *mf* [tutti] *mp* [with words]

жи - - - те вы мне Служ - бу вер - - ну - ю, Служ-бу
zhi - - - *tye vi mnye Sluzh - bu vyer - nu - yu, Sluzh-bu*

жи - - - те вы мне Служ - бу вер - ну - ю, Служ-бу
zhi - - - *tye vi mnye Sluzh - bu vyer - nu - yu, Sluzh-bu*

Со-слу-жи-те вы мне Служ-бу вер - ну - ю, Служ-бу
Sa-slu-zhi-tye vi mnye Sluzh-bu vyer - nu - yu, Sluzh-bu

Вы мне Служ-бу вер - ну - ю, Служ-бу
Vi mnye Sluzh-bu vyer - nu - yu, Sluzh-bu

Verse 5

40 [solo] *f appassionato*

вер - ну - ю. «Кинь-те-брось - - - те ме - ня В Вол - гу - ма - туш -
vyer - nu - yu. Kin - tye-bros - - - t'ye mye-nya V Vol - gu - ma - tush -

f appassionato [p hum]*

вер - ну - ю. «Кинь-те-брось - - - те ме - ня В Вол - гу - ма - туш -
vyer - nu - yu. Kin - tye-bros - - - t'ye mye - nya V Vol - gu - ma - tush -

f appassionato [p hum]*

вер - ну - ю. «Кинь-те-брось-те ме - ня В Вол-гу - ма - туш -
vyer - nu - yu. Kin - tye-bros-t'ye mye - nya V Vol - gu - ma - tush -

f appassionato [p hum]*

вер - ну - ю. Ме - - - - ня В Вол-гу - ма - туш -
vyer - nu - yu. Mye - - - - nya V Vol - gu - ma - tush -

45

f *mf*

ку, У - то - плю я в ней Грусть - тос - ку мо -
 ku, U - ta - plyu ya vney Grust - tas - ku ma -

ку, У - то - плю я в ней Грусть - тос - ку мо -
 ku, U - ta - plyu ya vney Grust - tas - ku ma -

ку, У - то - плю я в ней Грусть - тос - ку мо -
 ku, U - ta - plyu ya vney Grust - tas - ku ma -

ку, Ма - туш - ку, Грусть - тос - ку мо -
 ku, Ma - tush - ku, Grust - tas - ku ma -

Verse 6

49

[tutti] *mp* [with words] *f*

ю, Грусть - тос - ку мо - ю. «Луч - ше в мо - - - ре мне
 yu, Grust - tas - ku ma - yu. Luch - shye vmo - - - rye mnye

mp [with words] *f*

ю, Грусть - тос - ку мо - ю. «Луч - ше в мо - - - ре мне
 yu, Grust - tas - ku ma - yu. Luch - shye vmo - - - rye mnye

mp [with words] *f*

ю, Грусть - тос - ку мо - ю. «Луч - ше в мо - ре__ мне
 yu, Grust - tas - ku ma - yu. Luch - shye vmo - rye__ mnye

mp [with words] *f*

ю, Грусть - тос - ку мо - ю. В мо - - - ре
 yu, Grust - tas - ku ma - yu. Vmo - - - rye

53

быть У - то - пи - мо - му, Чем на све - - - те
bit' *U - ta - pi* - *ta - tu,* *Chyem na svye - - - tye*

быть У - то - пи - мо - му, Чем на све - - - те
bit' *U - ta - pi* - *ta - tu,* *Chyem na svye - - - tye*

быть У - то - пи - мо - му, Чем на све - те
bit' *U - ta - pi* - *ta - tu,* *Chyem na svye - tye*

быть У - то - пи - мо - му, Чем
bit' *U - ta - pi* - *ta - tu,* *Chyem*

rit.

57

ff *f*
 жить Не - лю - би - - - мо - му, Не - лю - би - мо - му.»
zhit' *Nye - lyu - bi* - - - *ta - tu,* *Nye - lyu - bi* - *ta - tu.*

ff *f*
 жить Не - лю - би - - - мо - му, Не - лю - би - мо - му.»
zhit' *Nye - lyu - bi* - - - *ta - tu,* *Nye - lyu - bi* - *ta - tu.*

ff *f*
 жить Не - лю - би - - - мо - му, Не - лю - би - мо - му.»
zhit' *Nye - lyu - bi* - - - *ta - tu,* *Nye - lyu - bi* - *ta - tu.*

ff *f*
 жить Не - лю - би - - - мо - му, Не - лю - би - мо - му.»
zhit' *Nye - lyu - bi* - - - *ta - tu,* *Nye - lyu - bi* - *ta - tu.*

dedicated to M.V. Artamonova

Down the River Volga

words by Sheena Phillips

trad. Russian arr. Irina Walters

Adagio

mf

S Down the ri - - - ver Vol - ga, Down from Nov - go -

mf

A Down the ri - - - ver Vol - ga, Down from Nov - go -

mf

T Down the ri - ver Vol - ga, Down from Nov - go -

mf

B Down the Vol - ga, Down from Nov - go -

5

f

rod, There's a fine, fast boat Like a

f

rod, There's a fine, fast boat Like a

f

rod, There's a fine, fast boat Like a

f

rod, There's a boat, Like a

down the river volga 2

8 *mf* *mp*

speed - - - y ar - row, Like a speed - y ar - row.

mf *mp*

speed - - - y ar - row, Like a speed - y ar - row.

mf *mp*

speed - - - y ar - row, Like a speed - y ar - row.

mf *mp*

speed - - - y ar - row, Like a speed - y ar - row.

1. Down the River Volga,
Down from Novgorod,
There's a fine, fast boat
Like a speedy arrow.

2. And aboard this vessel,
This delightful craft,
There are forty-two
Brave and hearty oarsmen.

3. Now there's one among them,
Young and handsome too,
Who is blue and sad,
Who is grey and gloomy.

4. "Hey, my dearest brothers,
My companions, friends,
Do for me, I pray,
One last deed of kindness.

5. "Throw me down to die in
Mother Volga's arms.
There I'll drown my tears,
All my grief and longing.

6. "I would rather perish
In a wat'ry grave
Than stay here on earth
With no love to live for."

Basses bar 2 - 3:

1. Down the Volga,
2. And on board
3. Now among them,
4. Hey, my brothers,
5. Throw me into
6. I will perish

Basses bar 6 - 7:

1. There's a boat
2. Forty-two
3. Who is sad,
4. Do for me
5. There I'll drown
6. Not stay here